

Sunday of the Publican and Pharisee

At Vespers, at Ps 140, seven stikhiry of the Resurrection in the occurring Mode, and the following of the Publican and Pharisee, Mode V:

Let us not pray as the Pharisee, brethren:
For he that exalteth himself shall be humbled.
Through repentance let us humble ourselves before God, as ‹did› the Publican, and cry out:
O God, be gracious to us sinners.¹ *(Twice)*

A Pharisee, overcome by vainglory,
and a Publican, bowed down by repentance,
came to Thee, the only Master.
Now the first ‹by his› boasting was deprived of blessings,
while the other, ‹by his› not uttering a sound, was counted worthy of gifts.
Support me ‹firmly› in these sighs of his, O Christ, as the Lover-of-Mankind.

Glory, Mode VIII:

Lord and Ruler of all,
I know what great things tears can do:
For they led up Hezekiah from the gates of death;²
they delivered the sinful woman from ‹her› chronic transgressions;³
and they justified the Publican over the Pharisee.⁴
And I cry out:
Number me with them ‹that wept›, and have mercy on me.

At the Apostikha, the stikhiry of the Resurrection in the occurring Mode, then

Glory, Mode V

With mine eyes weighed down from my lawless acts,
I am not able to gaze ‹up› and see the clean air of heaven,
but accept me in my repenting, O Savior, as ‹Thou acceptedst› the Publican,
and have mercy on me.

...both now and ever..., Theotokion, same Mode

Thou art temple and gate, palace and throne of the King, Virgin all-majestic,
through which my Redeemer Christ THE LORD, the Sun of Righteousness,
appeared to ‹them› that lay in darkness,
wishing to enlighten ‹them› that He formed according to His own ‹proper› image by His
own hand.
Wherefore, All-hymned ‹Lady›,
since as His mother thou hast the right to approach Him boldly,
intercede unceasingly for the salvation of our souls.

¹ Lk 18:9-14.

² 4 K 20:1 ff.

³ Lk 7:36-50, cf. Mt 26:6-13, Mk 14:3-9.

⁴ Lk 18:9-14

Sunday of the Publican and Pharisee

At Vespers, at Ps 140, seven stikhiry of the Resurrection in the occurring Mode, and the following of the Publican and Pharisee, Mode V:

Let us not pray as the Pharisee, brethren:
For he who exalts himself shall be humbled.
Through repentance let us humble ourselves before God, as the Publican <did>, and cry out:
O God, be gracious to us sinners.⁵ *(Twice)*

A Pharisee, overcome by vainglory,
and a Publican, bowed down by repentance,
came to You, the only Master.
Now the first <by his> boasting was deprived of blessings,
while the other, <by his> not uttering a sound, was counted worthy of gifts.
Support me <firmly> in these sighs of his, O Christ, as the Lover-of-Mankind.

Glory, Mode VIII:

Lord and Ruler of all,
I know what great things tears can do:
For they led up Hezekiah from the gates of death;⁶
they delivered the sinful woman from <her> chronic transgressions;⁷
and they justified the Publican over the Pharisee.⁸
And I cry out:
Number me with those <who wept>, and have mercy on me.

At the Apostikha, the stikhiry of the Resurrection in the occurring Mode, then

Glory, Mode V

With my eyes weighed down from my lawless acts,
I am not able to gaze <up> and see the clean air of heaven,
but accept me in my repenting, O Savior, as <You accepted> the Publican,
and have mercy on me.

...both now and ever..., Theotokion, same Mode

You are temple and gate, palace and throne of the King, Virgin all-majestic,
through whom my Redeemer Christ THE LORD, the Sun of Righteousness,
appeared to <those> who lay in darkness,
wishing to enlighten <those> whom He formed according to His own <proper> image by
His own hand.

For this reason, All-hymned <Lady>,
since as His mother you have the right to approach Him boldly,
intercede unceasingly for the salvation of our souls.

⁵ Lk 18:9-14.

⁶ 4 K 20:1 ff.

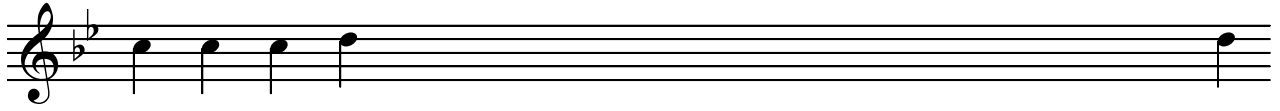
⁷ Lk 7:36-50, cf. Mt 26:6-13, Mk 14:3-9.

⁸ Lk 18:9-14

Sunday of the Publican and Pharisee

At Vespers, at Ps 140
Mode V

Bulgarian Chant
Carpathian Tradition



For with the Lord there is mercy and with Him is plenteous redemption, and



He shall re-deem Is - ra - el from all his in - iq - ui - ties.



Let us not pray as the Phar - i - see, — breth - ren,



for he who ex - alts him - self shall be hum - bled. Through re - pent - ance, let



us humble ourselves before God, as the Pub - lic - an did, and cry — out:



O — God, be gra - cious to us sin - ners.

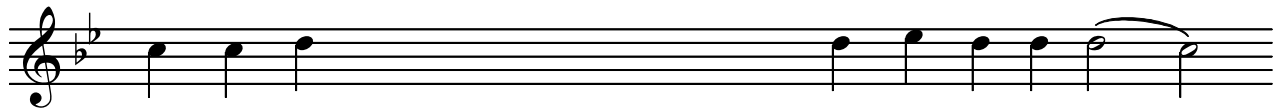


Praise the Lord, all ye na - tions, praise — Him, — all ye

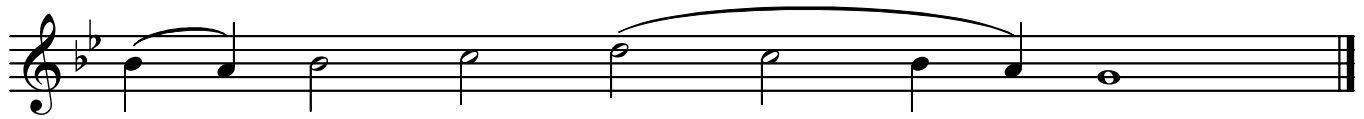


peo - - - ples...

Repeat the first stikhira.



...for His mer-cy is confirmed upon us, and the truth of the Lord—



a - bides for e - - - ver.



A Pha - ri-see, o - ver - come— by— vain - glo - ry,



and a Pub - lic-an, bowed down by re-pent - ance, came to You the



on - ly— Ma - ster. Now the first, by his boast-ing was— de -



prived of bless - ings, while the o - ther, by his not uttering a sound, was



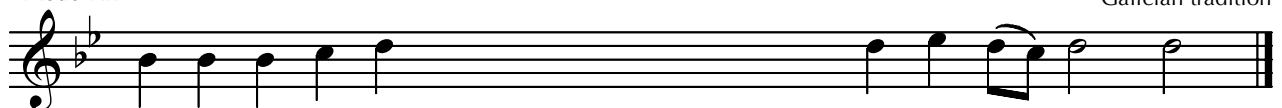
counted wor - thy of gifts. Support me firm-ly in these sighs of his, O Christ,



as the Lov - er of Man - kind.

Mode VIII

Bulgarian Chant
Galician tradition



Glo-ry to the Fa-ther and to the Son and to the Ho - ly— Spir - it...



Lord_____ and Rul - er of all, I know what great things



tears__ can__ do: For they led up Hezekiah from the gates_____ of



death; they de-liv - ered the sinful woman from her chron - ic trans - gres -



sions; and they just - i - fied the Publican o - ver the Phar - i see. And I



cry_____ out: Num-ber me with those who wept, and have



mer - cy on me.

Sunday of the Publican and Pharisee

At Vespers, at the Apostikha
Mode V

Bulgarian Chant
Carpathian Tradition



Glo - ry to the Fa - ther and to the Son, — and to the



Ho - ly Spi - rit...



With my eyes weighed down — from my law - less acts,



I am not able to gaze <up> and see the clean air of heav - en; but ac -



cept me in my repentance as You ac - cept - ed — the — Pub - lic -



an, and — have — mer - cy — on — me.